ADV. L. 7096/2.

Coördinatie (2)

KONINKRIJK BELGIE.

ROYAUME DE BELGIQUE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 7e april 1960 door de Minister van Sociale Voorzorg verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "tot wijziging van het organiek koninklijk besluit van 22 september 1955 van de ziekte- en invaliditeitsverzekering", heeft de 29e april 1960 het volgend advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre de la Prévoyance sociale, le 7 avril 1960, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "modifiant l'arrêté royal du 22 septembre 1955 organique de l'assurance maladie-invalidité", a donné le 29 avril 1960 l'avis suivant :

Het ontwerp geeft aanleiding tot de volgende vormopmerkingen :

In het tweede lid van de aanhef leze men het Nederlandse opschrift van de besluitwet van 10 januari 1945 als volgt : "besluitwet van 10 januari 1945 betreffende de maatschappelijke zekerheid van de mijnwerkers en er mee gelijkgestelden".

In artikel 1 schrijve men in de Franse versie "mois civil" in plaats van "mois calendrier".

De Nederlandse versie van de aanvullende bepaling leze men als volgt :

"Wanneer het "bewijs van milicien, sociaal verzekerde", aan een verzekeringsorganisme bezorgd door een werknemer als bedoeld in artikel 10 van dit besluit, niet alle werkdagen omvat van de periode waarop het betrekking heeft, is de betrokkene gehouden voor elke ontbrekende werkdag, ten belope van 25 dagen per kalendermaand, een perzoonlijke bijdrage te betalen gelijk aan de bijzondere toelage waarvan sprake in bovenvermeld artikel".

Le projet appelle les observations de forme ci-après :

L'intitulé néerlandais exact de l'arrêté-loi du 10 janvier 1945 visé à l'alinéa 2 du préambule est : "besluitwet van 10 januari 1945 betreffende de maatschappelijke zekerheid van de mijnwerkers en er mee gelijkgestelden".

A l'article 1er, les mots "mois calendrier" devraient être remplacés par les mots "mois civil"; par ailleurs, il conviendrait d'écrirex "jusqu'à concurrence".

La version néerlandaise par laquelle le Gouvernement complète l'article 121 de l'arrêté royal du 22 septembre 1955 devrait être rédigée comme suit :

"Wanneer het "bewijs van milicien, sociaal verzekerde", aan een verzekeringsorganisme bezorgd door een werknemer als bedoeld in artikel 10 van dit besluit, niet alle werkdagen omvat van de periode waarop het betrekking heeft, is de betrokkene gehouden voor elke ontbrekende werkdag, ten belope van 25 dagen per kalendermaand, een persoonlijke bijdrage te betalen gelijk aan de bijzondere toelage waarvan sprake in bovenvermeld artikel".

De kamer was samengesteld uit

de Heren : A. VRANCKX, raadsheer van State, voorzitter,
Messieurs : conseiller d'Etat, président,

G. VAN BUNNEN, raadsheren van State,
K. MEES, conseillers d'Etat,

F. VAN GOETHEM, bijzitters van de afdeling wetgeving,
G. VAN HECKE, assesseurs de la section de législation,

Mevrouw : J. DE KOSTER, adjunct-griffier, griffier.
Madame : greffier adjoint, greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. G. VAN BUNNEN.

Het verslag werd uitgebracht door de H. H. LENAERTS, substituut.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

(get.) J. DE KOSTER.

La chambre était composée de

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. G. VAN BUNNEN.

Le rapport a été présenté par M. H. LENAERTS, substitut.

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

(get.) A. VRANCKX.